

Von: [Rosalba Beerli](mailto:Rosalba.Beerli@budokai.ch)
An: info@budokai.ch
Thema: Judoka for Judoka
Datum: Freitag, 8. April 2011 16:51:24

(version française, italienne et anglais ci-dessous)



eine Initiative des SJV
zur Unterstützung der
Judoka in Japan



Liebe SJV Mitglieder

Auch vier Wochen nach dem verheerenden Erdbeben und dem Tsunami in Japan sind wir noch täglich geschockt von den Bildern der Verwüstung. Unendliches Leid ist über die betroffenen Regionen herein gebrochen.

Nachdem der SJV in Zusammenarbeit mit dem Budokai Liestal und der Glückskette eine Spendenaktion für alle Opfer der Katastrophe ins Leben gerufen hat, möchte unser Verband nun gezielt Judoka in diesen Regionen unterstützen.

In Zusammenarbeit mit den Judoverbänden der Präfekturen Fukushima, Miyagi und Iwate in Japan, sowie Judoka Matthias Hunziker (Schaffhausen), Masaki Negishi (Bern), Pierre Ochsner (Genf), Charles Ochsner (Tokyo) sowie Matthias Frey (Tokyo), startet der Schweizerische Judo & Ju-Jitsu Verband nun das Projekt „Judoka for Judoka“. Ziel ist es, Gelder zu sammeln, um die betroffenen Judoclubs in diesen Regionen beim Wiederaufbau ihrer Infrastruktur zu unterstützen.

Helfen auch sie uns mit einem Beitrag und zeigen somit unseren Freunden in Japan unsere Solidarität. Jeder noch so kleine Beitrag kann helfen. Der gesamte Erlös wird für Projekte in diesen Regionen verwendet. Es entstehen keine administrativen Kosten.

Wir danken im Voraus für die Unterstützung.

Spenden sind auf folgendes Konto zu überweisen

Schweizerischer Judo & Ju-Jitsu Verband

Spendenkonto Japan
PC-Konto 30-538664-3
3011 Bern

Chers membres de la FSJ,

Quatre semaines après le tremblement de terre dévastateur et le tsunami au Japon, nous sommes encore, chaque jour, choqués par les images de ces ravages. Souffrances infinies pour les personnes touchées de ces régions.

Après que la FSJ, en collaboration avec le Budokai de Liestal et la Chaîne du Bonheur aient lancé une campagne de dons pour les victimes de la catastrophe, nous aimerions maintenant apporter notre soutien aux judokas de ces régions.

En collaboration avec les ass. de Judo des préfectures Fukushima, de Miyagi et Iwate, au Japon, ainsi que les judokas Matthias Hunziker, de Schaffhouse, Masaki Negishi, de Berne, Pierre Ochsner, de Genève, Charles Ochsner, à Tokyo, ainsi que Matthias Frey, à Tokyo la Fédération suisse de Judo & Jiu-Jitsu lance le projet « Judokas for Judokas ». L'objectif est de récolter de l'argent pour venir en aide aux clubs de Judo touchés de ces régions, pour la reconstruction de leurs infrastructures.

Aidez-nous aussi avec un versement et démontrez ainsi notre solidarité à nos amis du Japon. Chaque don, aussi petit soit-il, peut aider. La totalité des dons sera utilisée pour des projets dans ces régions. Il n'y aura pas de frais administratifs.

Nous vous remercions de votre aide.

Les dons sont à verser sur le compte suivant:

Schweizerischer Judo & Ju-Jitsu Verband
Spendenkonto Japan
PC-Konto 30-538664-3
3011 Bern

"Cari membri della FSJ,

A quattro settimane dal terremoto e dallo tsunami che hanno devastato il Giappone siamo ancora colpiti dalle immagini di tale evento. Sofferenze infinite toccano le persone residenti nelle regioni coinvolte.

Dopo che la FSJ, in collaborazione con il Budokai Liestal e la Catena della solidarietà hanno lanciato una campagna di aiuti alle vittime della catastrofe é nostra intenzione aiutare i judoka delle regioni colpite.

In collaborazione con le associazioni di judo delle Prefetture di Fukushima, di Miyagi e di Iwate, in Giappone, e con i judoka Matthias Hunziker di Sciaffusa, Masaki Negishi di Berna, Pierre Ochsner di Ginevra, Charles Ochsner e Matthias Frey a Tokyo, la Federazione Svizzera Judo & Ju-jutsu lancia il progetto "Judoka per Judoka". L'obiettivo é la raccolta di denaro da destinare ai club di judo toccati nelle regioni colpite, per aiutare nella ricostruzione delle loro infrastrutture.

Aiutateci con un versamento e dimostreremo la nostra solidarietà agli amici del Giappone. Ogni contributo, anche piccolo, può aiutare. Tutto quanto raccolto sarà utilizzato per i progetti di queste regioni. Non vi saranno spese amministrative.

Vi ringraziamo per il vostro aiuto.

I contributi sono da versare sul conto:

Federazione Svizzera Judo & Ju-jitsu
"Spendekonto Japan"
CCP 30-538664-3
3011 Berna

Dear members of the Swiss Judo and Jiu-Jitsu Federation,

More than four weeks have already passed since the earthquake and tsunami struck Japan, causing great devastation and loss of precious life. Even now, we are still shocked on a daily basis by the images of destruction and the unmeasurable suffering inflicted upon the inhabitants of the affected regions.

The Swiss Judo & Jiu-Jitsu Federation, in collaboration with Budokai Liestal and "Swiss Solidarity" (Glückskette), has started a fund-raising campaign for all the victims of the catastrophe. This time, however, the focus will be on the support of the judoka in the regions most affected. In collaboration with the judo associations of the prefectures of Fukushima, Miyagi, and Iwate in Japan, as well as with the help of Judoka Matthias Hunziker (Schaffhausen), Masaki Negishi (Berne), Pierre Ochsner (Geneva), Charles Ochsner (Tokyo), and Matthias Frey (Tokyo), we are starting the project "Judoka for Judoka". The goal of this program is to raise money to help the judo clubs in the affected regions rebuild their infrastructure.

Please help us with a donation to show solidarity with our friends in Japan; any amount can make a difference! All the contributed money will be donated to the prefectural judo associations, no administrative costs will be incurred.

Thank you very much in advance for your kind help.

Donations can be made to:

Schweizerischer Judo & Ju-Jitsu Verband
Spendenkonto Japan
PC-Konto 30-538664-3
3011 Bern